

# 惜紅衣 Xi Hong Yi

## 12. Cherishing a Red Dress

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center: 4; 7 occurs only once

One of 17 Ci attributed to 姜夔 Jiang Kui

Translation largely follows Picken

A. *slow and free*

簾 枕 邀 涼， 琴 書 換 日， 睡 餘 無 力。  
Dian zhen yao liang, qin shu huan ri, shui yu wu li.  
Mat and pillow invite coolness, with zither and books I pass the day; dozing to excess I have no strength.

⑤ 筍 位 勻， 四 勻 四 也， ⑤ 筍 筍 走 也。  
Xi sa bing quan, bing dao po gan bi.  
Fine spray splashes from the icy spring, and with a knife I break open a sweet green (melon).  
筍 走 世 筍， ⑤ 筍 筍 走 也。

牆 頭 喚 酒， 誰 問 訊， 城 南 詩 客。  
Qiang tou huan jiu, shui wen xun, cheng nan shi ke.  
From the wall top I call out for wine. Who will visit ask for news from a city to the south's poet-guest?

岑 寂 高 樹 晚 蟬 說 西 風 消 息。  
Cen ji, gao shu wan chan, shuo xi feng xiao xi.  
Lonely solitude, with lofty trees and evening cicadas speaking the east wind's news.

B. ⑤ 筍 走 世 筍 四 走 世 筍 走 也。  
Hong liang shui mo, yu lang chui xiang, hong yi ban lang ji.  
A rainbow bridge / stream and path, fish-made waves waft a fragrance, red clothing is divided and scattered.

⑤ 筍 筍 走 也， ⑤ 筍 走 也 ⑤ 筍 走 也。  
Wei zhou shi wang gu guo, miao tian bei.  
Tying up the boat I try to gaze at my distant old homeland, (under the) boundless sky to the north.

⑤ 筍 走 也 ⑤ 筍 走 也 ⑤ 筍 走 也 ⑤ 筍 走 也。  
Ke xi liu bian sha wai, bu gong mei ren you li.  
How sad: the willows are beyond the edge of the sand. (and) I cannot with my beauty wander there

⑤ 筍 走 也 ⑤ 筍 走 也 ⑤ 筍 走 也 ⑤ 筍 走 也。  
Wen shen shi tong fu, san shi liu bei qiu se.  
I ask: when shall (we be able) together to make verse about the Thirty-Six Shores and their autumn colors?

⑤ 筍 走 也 ⑤ 筍 走 也 ⑤ 筍 走 也 ⑤ 筍 走 也。  
John Thompson 10.32: in Jiangsu?